

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Jana Fišerová

Název práce: Comparison of translations of an American classic novel

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr.Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo zvolit jeden klasický americký román, který byl opakovaně přeložen do češtiny, a tyto překlady analyzovat a porovnat mezi sebou. Očekává se, že tato analýza je doprovázena podrobným úvodem o knize, autorovi, překladatelích a jejich přístupu k překládanému dílu.

Takto stanovený cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

První část práce je teoretická. Aby studentka mohla hodnotit překlady, je třeba se nejdříve lépe seznámit s možnými přístupy a překladatelskými koncepty. Terminologie vychází zejména z teorie Petera Newmarka.

Klasickým románem americké literatury, který byl využit v bakalářské práci, je kniha Little Women – Malé ženy od spisovatelky Louisy Alcott. Analyzovány jsou dva překlady do češtiny, které jsou od sebe poměrně časově vzdálené. Překlady jsou nejdříve hodnoceny jako celek, kde se vysvětlují zásadnější rozdíly v přístupu a zpracování překladu. Následuje podrobnější analýza překladů jedné kapitoly. Tato praktická část je vlastní prací autorky BP. Přílohu tvoří daná kapitola a ukázky titulních listů knihy.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Práce je psána anglicky. Jazykový projev je na dobré úrovni. Chyby jsou ojedinělé a všechny myšlenky jsou vyjádřeny srozumitelně. Řazení kapitol a podkapitol je přehledné, jednotlivá témata na sebe navazují. Označování citátů a parafrází odpovídá požadavkům, pro odkazy na zdroje autorka využívá poznámky pod čarou. Bibliografie je v pořádku.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce má slušnou úroveň. Autorka se soustředila na nejdůležitější informace. Předkládá základní fakta o Louise Alcottové, o jejím životě a tvorbě, představuje obě překladatelky a zmiňuje se i o nedávném filmovém zpracování této knihy. Pro tyto kapitoly využívala více zdrojů a informace jsou přehledně uspořádané. Přístup ke porovnání obou překladů je do jisté míry subjektivní, na jaké jazykové aspekty se autorka rozhodne zaměřit. Zásadnější pro posouzení překladu však bývají významové rozdíly, úpravy textu a těm je věnována dostatečná pozornost. Poznatky získané v teorii byly dobře využité pro charakteristiku obou překladů, které představují značné rozdílné přístupy k originálnímu textu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Ve své práci popisujete, že se překlad Jindřišky Smetanové poměrně výrazně odlišuje od originálu. Jaký je váš názor na tyto adaptace? Jsou podle vás přiměřené vzhledem k časovému rozdílu a odlišnému cílovému čtenáři nebo je kniha pozměněna příliš?

Jazyk staršího překladu Boženy Šimkové je přirozeně dnes zastaralý. Dá se však v tomto překladu najít jakýkoliv aspekt nebo ekvivalent, který se vám zamlouvá více než překlad č.2?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 12. května 2020

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.